

**Candide—
Journal for Architectural
Knowledge**

You have downloaded following article/
Sie haben folgenden Artikel heruntergeladen:

Title (English): Visualization, Embodiment, Translation: Remarks on
Ethnographic Representation in Architecture

Titel (deutsch): Verbildlichung, Verkörperung, Übertragung.
Anmerkungen zur ethnografischen Repräsentation in der
Architektur

Author(s)/Autor(en): Sascha Roesler

Translator(s)/Übersetzer: Ian Pepper

Source: *Candide. Journal for Architectural Knowledge* No. 08 (Sept. 2014), pp.
9–29.

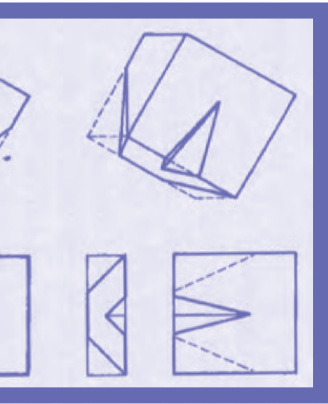
Published by: Hatje Cantz Verlag Ostfildern on behalf of *Candide*.

Stable URL: tbc

The content of this article is provided free of charge for your use. All rights to this article remain with the authors. No part of the article may be reproduced in any form without the written consent of the author(s) and *Candide. Journal for Architectural Knowledge*.

For further details, please see www.candidejournal.net.

Verbildlichung,
Verkörperung,
Übertragung



Visualization,
Embodiment,
Translation

Anmerkungen zur
ethnografischen Repräsentation
in der Architektur

Remarks on Ethnographic
Representation in
Architecture

i. Analyse

i. Analysis

Sascha Roesler

In the course of the twentieth century, a number of modern architects developed a form of empirical research that qualified as quasi-ethnographic by mid-century and has since, due to progressively greater scientific rigor, become genuinely ethnographic. In this essay, Sascha Roesler distinguishes between three forms of architectural-ethnographic representation and argues that we need to acknowledge the epistemological specificities of this research. In contrast to the widespread notion that ethnographic research in architecture is tantamount to conducting building surveys, Roesler proposes a representational model that sees buildings as cultural “systems of inscription.” He discusses this model with reference to the work of Dorothy Pelzer, Trevor Marchand, and Hassan Fathy.

In recent decades, a particular form of data collection and visualization, influenced by the field of human geography, has established itself in architecture, and it has come to dominate debates on the nature of empirical research in the discipline. Cited as paradigmatic within these debates is the work of Kevin Lynch (the city), Robert Venturi and Denise Scott Brown (Las Vegas), Rem Koolhaas (Lagos), and Studio Basel (Switzerland). Such projects, with their privileging of “the urban” and practices of “cartography,” have their point of departure in the conviction that highly complex forms of (urban) reality can be codified visually—which accounts for the prominent role played by graphic designers and curators in such architectural research. In this framework, graphic design does far more than simply represent research results; to a considerable degree, it constitutes this research itself. If there is a decisive epistemological trait of mapping in architecture, then it is the reduction of complexity through graphic ordering systems.¹ At the same time, and by virtue of its

object of investigation, such research competes with established urban sociology and regional studies in the social sciences.

A Research Gap in the Human Sciences

In this paper, I want to call attention to a tradition of empirical research in architecture which—to a far greater degree than the above-mentioned mapping projects—derives both its object of study and methods from architecture itself. I refer to the projects of this empirical research tradition collectively as “ethnographic research in architecture,” which is oriented—in contradistinction to mapping—not toward “the city,” but instead toward “construction.”² If there exists a genuinely empirical object of research within architecture that is associated with the core activity of architects, then it is construction.³ Amalgamated in the term “ethnography”—which is derived from the ancient Greek *ethnos*, meaning [non-Greek] tribe, and *graphein*, meaning to write or to depict—are two topics of particular relevance for architecture today: namely research

1 As we read in the key reference for recent research and urbanism carried out by architects: “Thus architects operate, by definition, with ulterior motives; the capacity for independent analysis, research or investigation is simply not within their repertoire. It is becoming increasingly important for architects to operate on a level independent of architecture, in order to understand, at the most basic level, the phenomena affecting the development of architecture and the city.” From: Koolhaas / Boeri / Kwinter 2000: 116. Illustrating this graphic and conceptual interpenetration, the blurb on the back of the book reads: “WORLD = CITY.”

2 On the history of ethnographic research in modern architecture, see: Roesler 2013.

3 On the rationale for defining ethnographic research in architecture in relation to construction (as architectural anthropology), see: Roesler 2012.

Im Laufe des 20. Jahrhunderts hat sich unter modernen Architekten und Architektinnen eine empirische Forschung herausgebildet, die Mitte des Jahrhunderts noch als quasi-ethnografisch, unterdessen jedoch aufgrund der fortschreitenden Verwissenschaftlichung als ethnografisch bezeichnet werden kann. Sascha Roesler unterscheidet in diesem Beitrag drei Formen der architektur-ethnografischen Repräsentation und plädiert dafür, den epistemologischen Besonderheiten dieser Forschung Rechnung zu tragen. Entgegen der landläufigen Vorstellung, die ethnografische Forschung der Architektur erschöpfe sich in Bauaufnahmen, wird ein Repräsentationsmodell zur Geltung gebracht, welches Bauten als kulturelle „Aufschreibesysteme“ miteinbezieht. Entlang dreier Forschungsarbeiten – von Dorothy Pelzer, Trevor Marchand und Hassan Fathy – sei dieses Repräsentationsmodell beispielhaft dargestellt.

In der Architektur hat sich in den letzten Jahrzehnten eine durch die Humangeografie geprägte Form des Datensammelns und Datenvisualisierens etabliert, die unterdessen die Debatten um eine empirische Forschungspraxis der Architektur beherrscht. Beispielhaft in diesen Debatten werden Kevin Lynch (die Stadt), Robert Venturi und Denise Scott Brown (Las Vegas), Rem Koolhaas (Lagos) oder Studio Basel (Schweiz) angeführt. Die am „Urbanen“ und der Praxis des „Kartografierens“ orientierten Projekte gehen dabei von einer visuellen Kodifizierbarkeit der hochkomplexen (urbanen) Wirklichkeit aus – was die herausragende Rolle von Grafikern und Kuratoren in diesen von Architekten geleiteten Forschungsprojekten erklärt. Die Grafik ist dabei weit mehr als bloß eine Repräsentation von Forschungsergebnissen; sie ist zu einem beträchtlichen Teil: die Forschung selbst. Wenn es ein bestimmendes epistemologisches Merkmal des Mappings in der Architektur gibt, dann ist es die übersichtsstiftende Komplexitätsreduktion mittels grafischer Ordnungs-

systeme.¹ Dabei stehen diese Forschungen aufgrund ihrer Untersuchungsgegenstände in einer offensichtlichen Konkurrenz zur etablierten sozialwissenschaftlichen Stadt- und Regionalforschung.

Desiderat der humanwissenschaftlichen Forschung

Im folgenden Beitrag möchte ich die Aufmerksamkeit auf eine empirische Forschungstradition der Architektur lenken, die ihren Gegenstandsbereich und ihre Mittel – weit stärker als dies die genannten Mapping-Projekte tun – aus der Architektur selbst beziehen. Ich bezeichne die Projekte dieser empirischen Forschungstradition zusammenfassend als „ethnografische Forschung der Architektur“, die im Unterschied zum Mapping nicht auf „Stadt“, sondern auf „Konstruktion“ ausgerichtet ist.² Wenn es einen genuinen empirischen Forschungsgegenstand der Architektur gibt, der mit dem Kerngeschäft des Architekten zusammenhängt, dann ist dies die Konstruktion.³ Mit Ethnografie – abgeleitet von altgriechisch „ethnos“: [nicht griechischer] Stamm und „graphein“: [be]schreiben – verbinden sich insbesondere zwei, für eine

1 Wie hieß es nochmals im zentralen Referenzwerk der jüngeren durch Architekten betriebenen Stadtforschung: „Architekten operieren per definitionem mit versteckten Motiven; die Fähigkeit zur unabhängigen Analyse, Forschung oder Untersuchung ist schlicht und einfach nicht Teil ihres Repertoires. Allerdings wird es für Architekten immer wichtiger, in einem von der Architektur unabhängigen Bereich zu agieren, um auf sehr grundlegende Weise die Phänomene zu verstehen, welche die Entwicklung von Architektur und Stadt beeinflussen“. Aus: Koolhaas / Boeri / Kwinter, eds, 2000: 116. [Dt. Übers.: SR.] Der Klappentext auf der Rückseite des Buches lautet in einer grafisch-inhaltlichen Engführung und illustrierenden Weise: „WORLD = CITY“.

2 Zur Wissen(schaft)s-geschichte der ethnografischen Forschung der modernen Architektur, siehe: Roesler 2013.

3 Zur Begründung dieser konstruktionsbezogenen Definition der ethnografischen Forschung der Architektur (als Architektur-Anthropologie), siehe: Roesler 2012.

and field, which can be combined to form the term field research. Field research is concerned with a specific type of observation and data compilation, one that is characterized by activities that take place outside of both the architectural studio and the academy, and which thus constitutes an independent field of knowledge within architecture; ethnography is an empirical form of research in the field (Fig. A).



A

Remarkably, the construction of architecture to date—a prominent field of knowledge within the realm of material culture—has barely been investigated within the discipline of anthropology, resulting in the far-reaching absence of buildings from ethnographic research.⁴ Today, in the relevant literature, there is accordance among anthropologists and architects that within anthropology, popular residential building uninfluenced by architects plays a strikingly marginal role, despite the fact that (residential) building shapes the visual appearance

A Architect Gaudenz Domenig surveying a Toba Batak house, Lumban Binangan, Indonesia, 1979. © Mioko Doi, Gaudenz Domenig.

4 In 1953, the German architect Erwin Anton Gutkind observed regretfully with reference to anthropological research into African residential building: “It is regrettable that anthropologists did not devote more time and energy to this fascinating subject. If they deal with the physical environment at all, they seem to be helpless towards the architecture of those whose mode of life they investigate.” Gutkind 1953: 124.

of societies and cultures, and building is one of the primary cultural techniques of human communities. In the 1995 anthology *About the House*, which is dedicated to Claude Lévi-Strauss, the anthropologists Janet Carsten and Stephen Hugh-Jones speak of the “often neglected significance of architecture in anthropological analysis.”⁵ Today, this finding applies in particular to residential building outside of Europe, which encompasses the greater part of popular building worldwide. I use the term “construction,” then, not to refer to the knowledge domain of academically trained architects and engineers, but instead to describe a broad competence that allows humans to respond with constructive resources to the conditions of their environments, to their symbolic systems, or their systems of production. Like no other area of human material culture, construction in architecture is situated and caught between applied (technical) logic on the one hand and (symbolic) form on the other. Following the architectural anthropologist Nold Egenter, “architecture” should therefore be defined in the broadest sense as “constructive human behavior.”⁶

In my view, empirical research conducted by architects can be legitimately situated in such a way that it closes a conspicuous gap in research within the human sciences. In particular, ethnographic research in architecture resides within that epistemic domain (material culture) which is not covered by social scientists due to their lack of expertise (Fig. B). By clearly delimiting ethnographic research from mapping, I want to contribute to moving beyond the arbitrariness rampant in architecture today when it comes to reflecting on the nature of empirical research in the discipline. Assuming empirical

B Longitudinal and cross sections of a storage house of the Sa’dan Toraja, Sulawesi, Indonesia. © Gaudenz Domenig.

5 Carsten / Hugh-Jones 1995: 2. And just recently, the anthropologist Roxana Waterson confirmed this finding while speculating about its causes: “Yet strangely, anthropological attention to architecture has been intermittent and, until recently, often lacking. In asking why for so long architecture remained a neglected topic among anthropologists, one answer seems to have been a tendency within the discipline as it developed in the early twentieth century to separate off ‘material culture’ as something for museum curators to study, or as being somehow less worthy of attention than the abstractions of social structure, kinship, or mythology. This trend was perhaps a reaction to 19th-century tendencies to document material culture obsessively, sometimes at the expense of providing a dynamic picture of social institutions and relations.” Waterson 2011: 79.

6 Egenter 1992: 12.

heutige Architektur virulente Themenbereiche: Forschung und Feld. Oder, zusammengesprochen: Feldforschung. Bei der Feldforschung handelt es sich um eine spezifische Art des Beobachtens und Datensammelns, die sich durch Aktivitäten außerhalb der Architekturbüros und Hochschulen auszeichnet und entsprechend einen eigenständigen Erkenntnisbereich der Architektur konstituiert; die Ethnografie ist eine empirische Form des Forschens im Feld (Abb. A).

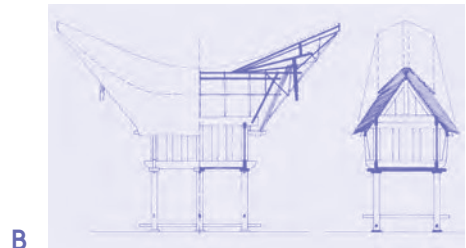
Die Konstruktion der Architektur – dieser eminente Erkenntnisbereich der materiellen Kultur – wurde bemerkenswerterweise bisher von Ethnologen kaum erforscht, was zu einem weitgehenden Fehlen von Gebäuden in der ethnologischen Forschung geführt hat.⁴ In der einschlägigen Literatur besteht unter Ethnologen und Architekten heute Einigkeit darüber, dass der alltägliche, nicht durch Architekten geprägte Hausbau in der Ethnologie eine auffällig marginale Rolle spielt, obschon (Wohn-)Bauten die visuelle Erscheinung von Gesellschaften und Kulturen prägen, und Bauen zu den primären Kulturtechniken des Menschen zählt. In dem Claude Lévi-Strauss gewidmeten Sammelband *About the House* sprechen die beiden Ethnologen Janet Carsten und Stephen Hugh-Jones 1995 von der „oftmals vernachlässigten Bedeutung der Architektur in der ethnologischen Analyse“.⁵ Dieser Befund trifft heutzutage vor

A Der Architekt Gaudenz Domenig bei der Bauaufnahme eines Toba-Batak-Hauses, Lumban Binangan, Indonesien, 1979. © Mioko Doi, Gaudenz Domenig.

4 1953 hat der deutsche Architekt Erwin Anton Gutkind mit Blick auf die ethnologische Forschung zum afrikanischen Hausbau bedauernd festgestellt: „Es ist bedauerlich, dass Ethnologen nicht mehr Zeit und Energie diesem faszinierenden Gegenstand gewidmet haben. Wenn sie sich überhaupt mit der physischen Umwelt beschäftigen, scheinen sie hilflos gegenüber der Architektur derjenigen, deren Lebensweise sie erforschen“. Gutkind 1953: 124. [Dt. Übers.: SR.]

5 Carsten / Hugh-Jones 1995: 2. [Dt. Übers.: SR.] Und erst kürzlich hat die Ethnologin Roxana Waterson diese Feststellung bestätigt und über die Gründe spekuliert: „Seltsamerweise war das ethnologische Interesse an Architektur bisher bloß ein sporadisches und bis vor Kurzem oftmals sogar komplett fehlend. Wenn man sich fragt, weshalb die Architektur für so lange ein missachtetes Gebiet der Ethnologie gewesen ist, so scheint sich eine Antwort aufzudrängen. In der Disziplin der Ethnologie bestand eine sich im frühen 20. Jahrhundert herausbildende Tendenz, die ‚materielle Kultur‘ als ein Untersuchungsgebiet für Museumskuratoren zu begreifen und als etwas, dass unserer Aufmerksamkeit weniger Wert erscheint als die Abstraktionen der Sozialstruktur, Verwandtschaft oder Mythologie. Dieser Trend war vielleicht eine Reaktion auf jene Tendenzen im 19. Jahrhundert, die materielle Kultur geradezu obsessiv zu dokumentieren, manchmal auf Kosten eines dynamischen Bildes der sozialen Institutionen und Beziehungen“. Waterson 2011: 79. [Dt. Übers.: SR.]

allein auf den außereuropäischen Hausbau zu, der einen Großteil aller weltweit erstellten alltäglichen Bauten umfasst. Unter „Konstruktion“ ist somit nicht ein Wissensgebiet akademisch geschulter Architekten und Ingenieure gemeint, sondern eine generelle Kompetenz des Menschen, mit baulichen Mitteln auf die Bedingungen einer Umwelt, eines Symbol- oder Produktionssystems zu reagieren. Wie kein anderer Bereich der materiellen Kultur des Menschen steht die Konstruktion der Architektur im Spannungsfeld von (technischer) Sachlogik und (symbolischer) Form. Mit dem Architekturanthropologen Nold Egenter ließe sich „Architektur“ entsprechend in einem sehr weiten Sinn als „konstruktives humanes Verhalten“ definieren.⁶



Eine von Architekten betriebene empirische Forschung situiert sich nach meinem Dafürhalten legitimerweise dort, wo sie eine eminente Lücke in der humanwissenschaftlichen Forschung schließt. Die ethnografische Forschung der Architektur ist insbesondere in jenem epistemischen Bereich (der materiellen Kultur) angezeigt, der aus Kompetenzmangel durch Sozialwissenschaftler nicht abgedeckt wird (Abb. B). Mit der Abgrenzung der Ethnografie vom Mapping möchte ich zur Überwindung einer grassierenden Beliebigkeit beitragen, mit der in der Architektur heute über die eigene empirische Forschung nachgedacht wird. Soll unter empirischer Forschung mehr als nur eine „fiktionale“ Form des Datenvisualisierens verstanden werden, so ist nach Beschreibungsformen Ausschau zu halten, deren Wissenschaftlichkeit tiefer reicht.⁷ Der an Materialität und Macharten orientierte Forschungsansatz führt dazu, dass visuelle Repräsentationen über eine Schlüsselbedeutung sowohl für die Beschreibung wie auch das Verstehen

B Längs- und Querschnitt durch einen Speicher der Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesien. © Gaudenz Domenig.

6 Egenter 1992: 12.

7 Ewing / McGowan / Speed / Bernie, eds. 2011: 6.

Analysis: Roesler

research is to refer to something more than a merely “fictional” form of data visualization, then we must seek to identify forms of description based in rigorous scientific methods.⁷ A research approach focused on materiality and making allows visual representations to incorporate key insights both in terms of the description as well as the understanding of popular buildings and construction methods. Since the second half of the twentieth century, architects have produced a comprehensive ethnographic literature on popular residential construction, one that should be noted not just by anthropologists, but in particular within the discipline of architecture itself (Fig. C).⁸

Documentation between Science and Aesthetics

Today, independently of specific popular buildings and the vernacular / informal knowledge that is identified as a result of these empirical studies, it is also necessary to reflect upon the resources and methods that are employed by architects in conducting ethnographic research.⁹ Such research is situated simultaneously in the spheres of science and aesthetics—an epistemological double-perspective that is constitutive for this research. The so-called documentation process is one aspect of an aesthetically-informed process of arriving at a finding or conclusion, one

7 Ewing / McGowan / Speed / Bernie, eds. 2011: 6.

8 In recent years, members of the anthropological community in particular have called for interdisciplinary collaboration with architects. Besides the English anthropologist Roxana Waterson, cited above (2011), one such voice has been the Mexican anthropologist Mari-Jose Amerlinck (2001). Amerlinck has also made reference to the multiple deficits found in ethnographic representations: “One challenge that architectural anthropology presents is a further renovation of ethnographic description, where texts must be accompanied by graphic images, which may be authored both by the ethnologist and his or her informants. Development of the abilities required for this achievement calls for a new academic education more interdisciplinary in scope. Architects should base their projects on fieldwork, firsthand observation, and cultural research. Anthropologists should understand constructive aspects in order to describe them adequately and learn to master different forms of visual representation, such as maps, diagrams, graphics, and drawings. The current electronic revolution will support and encourage these new forms of reporting results of research.” From Amerlinck 2001: 12.

9 Differently than in the field of visual anthropology, the visually shaped anthropological resources and methods of architects have only been submitted to reflexive penetration in a tentative way.



C

that does not simply interpret the assembled data after the fact, but that invariably involves processes of selection and reworking from the very start.¹⁰

Generally speaking, the ethnographic methods employed by architects are informed in three ways by issues of construction and visual considerations: first, through their own images; second, through their own bodies; and third, through their own buildings. Citing Beatrice Colomina, these images, bodies, and buildings are the “media”—or to use Friedrich Kittler’s expanded term for writing, derived in turn from a reading of Jacques Derrida—they are the “inscription systems”¹¹ of ethnographic research in architecture that render the documented artifacts visible in the first place. The ethnographic gaze of the architect can be enacted in all three media: images, bodies, and buildings. It is important to emphasize the ambivalent character of the knowledge of construction that is represented; that which is being documented draws both on the knowledge of the anonymous builders and on the knowledge generated by the architects. This leads to a symbolic split within architectural-ethnographic knowledge, one that necessitates a continual referencing of the

C Cover of *Architectural Design* (January 1953) referring to the series of articles “How other Peoples Dwell and Build,” showing buildings in Papua New-Guinea. © *Architectural Design*.

10 In this connection, see the arguments around the “writing culture” debate within anthropology: Clifford / Marcus 1986.

11 Kittler 1990 [1985].

alltäglicher Bauten und Bauweisen verfügen. Seit dem 20. Jahrhundert besteht eine ganze Reihe an ethnografischer Literatur, die von Architekten zum Thema des alltäglichen Hausbaus verfasst wurde und die nicht nur von Ethnologen, sondern vor allem in der Disziplin Architektur selbst zur Kenntnis genommen werden sollte (Abb. C).⁸

Dokumentationen im Spannungsfeld von Wissenschaft und Ästhetik

Unabhängig von den im Einzelnen empirisch untersuchten Bauweisen und Bauten und dem dabei erschlossenen vernakulär-informellen Wissen müssen heute auch die Mittel und Methoden reflektiert werden, die in der ethnografischen Forschung von Architekten zur Anwendung gelangen.⁹ Eine solche Forschung steht gleichermaßen im Einflussbereich von Wissenschaft und Ästhetik – eine epistemologische Doppelaspektivität, die für diese Forschung konstitutiv ist. Der sogenannte Dokumentationsprozess ist Teil einer spezifisch ästhetisch gefärbten Urteilsbildung, die nicht erst nachträglich, im Sinne einer interpretierenden Auswertung der gesammelten Daten, sondern immer und von vornherein Prozesse der Selektion und Umarbeitung in Gang bringt.¹⁰

Allgemein gesprochen sind die ethnografischen Mittel des Architekten auf dreifache Weise

⁸ Insbesondere von ethnologischer Seite wurde in den letzten Jahren die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit Architekten eingefordert. Neben der bereits erwähnten englischen Ethnologin Roxana Waterson (2011) hat dies auch die mexikanische Ethnologin Mari-Jose Amerlinck (2001) getan. Dabei hat Amerlinck auch auf die wechselseitigen Defizite in der ethnografischen Repräsentation hingewiesen: „Eine Herausforderung, welche die Architektur-anthropologie aufzeigt, besteht in einer zukünftigen Erneuerung der ethnografischen Beschreibung, bei der Texte von Bild Darstellungen begleitet werden, die gleichermaßen vom Ethnologen oder seinem Informanten stammen können. Die Entwicklung der Fähigkeiten, die für diese Leistung erforderlich sind, sprechen für eine neue akademische Ausbildung, mit einer interdisziplinären Ausrichtung. Architekten sollten ihre Projekte auf Feldforschung aufbauen, Beobachtungen aus erster Hand und kultureller Forschung. Ethnologen sollten konstruktive Aspekte verstehen, um solche adäquat beschreiben zu können, und sie sollten unterschiedliche Formen der visuellen Repräsentation beherrschen, wie beispielsweise Karten, Diagramme, Grafiken und Zeichnungen. Die aktuelle elektronische Revolution wird diese neuen Formen der Beschreibung von Forschungsergebnissen unterstützen und weiter fördern“. Amerlinck 2001: 12. [Dt. Übers.: SR.]

⁹ Anders als in der „visuellen Anthropologie“ der Ethnologie wurden die visuell geprägten ethnografischen Mittel und Methoden der Architektur erst ansatzweise einer reflexiven Durchdringung unterzogen.

¹⁰ Siehe in diesem Zusammenhang die Argumente der „writing culture“-Debatte der Ethnologie: Clifford / Marcus 1986.

konstruktiv-visuell geprägt: erstens durch die eigenen Bilder, zweitens durch den eigenen Körper und drittens durch die eigenen Bauten. Sie sind, um es mit Beatrice Colomina zu sagen, die „Medien“ oder, um einen an Jacques Derrida geschulten erweiterten Schriftbegriff Friedrich Kittlers zu verwenden, die „Aufschreibesysteme“ der ethnografischen Forschung der Architektur, welche die dokumentierten Gehalte erst sichtbar machen.¹¹ Der ethnografische Blick von Architekten lässt sich in allen drei Medien – Bildern, Körpern, Bauten – nachvollziehen. Dabei ist die Ambivalenz des repräsentierten baulichen Wissens hervorzuheben, bietet sich doch das Dokumentierte gleichermaßen als Wissen von anonymen Bauenden wie auch als ein von Architekten hervor-gebrachtes Wissen dar. Dies führt zu einer symbolischen Spaltung des architektur-ethnografischen Wissens, die einen permanenten Rückbezug auf die Systeme des vernakulären und informellen Bauens einerseits und auf das System der zeitgenössischen Architektur andererseits nötig macht (Abb. E).¹²

Die Zeichnungen repräsentieren die Strukturen der anonymen Bauenden und zugleich sind sie die Bilder derjenigen Architekten, die sie gezeichnet haben; die beschriebenen handwerklichen Einrichtungen gehören den anonymen Bauenden und den Architekten, die sie vor Ort erlernen und dabei reflektieren; die Bauten sind die Bauten der Architekten und derjenigen anonymen Bauenden, auf deren Traditionen sich die Modernisierungsversuche der Architekten beziehen.

Indem ich im Folgenden die allgemeinen Aussagen zu den ethnografischen Mitteln der Architektur an drei Protagonisten und deren Projekte zurückbinde, sei dem Doppelcharakter dieser Forschung – als gleichermaßen wissenschaftliche und ästhetische Praxis – Rechnung getragen. Das Allgemeine ist in den darstellerischen Strategien der einzelnen Protagonisten aufzusuchen; die Klassifikation, die ich hier für die ethnografischen Mittel der Architektur vorschlage, bleibt auf die singulären (nicht-verallgemeinerbaren) Darstellungsarten der einzelnen Forschenden rückverwiesen.

C Cover von *Architectural Design* (Januar 1953) bezugnehmend auf Artikelserie „How other Peoples Dwell and Build“. Zu sehen sind Bauten in Papua Neuguinea. © *Architectural Design*.

11 Kittler 1985.

12 In postkolonialer Perspektive hat Homi K. Bhabha auf diese Ambivalenz des Wissens besonders nachdrücklich hingewiesen. siehe: Bhabha 2000 [1994].

Analysis: Roesler

systems of vernacular and informal building on the one hand, and of the system of contemporary architecture on the other (Fig. E).¹² The drawings represent the structures created by anonymous builders while being the work of the architects who drafted them; the craftsmanship being described belongs simultaneously to the anonymous builders and to the architects who apprenticed with them and reflected on them on site; the buildings are both the architects' and the anonymous builders' to whose traditions the architects' modernization efforts refer.

In the following, by relating general statements on the ethnographic methods of architecture back to three protagonists and their research projects, I attempt to do justice to the dual character of such research as a practice that is simultaneously scholarly / scientific and aesthetic. I discuss the general level through the representational strategies of the individual protagonists; the formally strict classification for the ethnographic methods of architecture that I propose here always refers back to the singular and specific modes of representation employed by the individual researchers.

Structures and the Visualization of Knowledge

An exemplary instance of empirical research in architecture with an emphasis on construction is the work of the American architect Dorothy Pelzer, who conducted field research in nine Southeast Asian countries beginning in 1963. For a period of eight years, and under the most unfavorable socio-political conditions, she traveled alone through Laos, Burma, Cambodia, Thailand, Vietnam, Malaysia, Singapore, Indonesia, and the Philippines.¹³ Pelzer, who died of cancer in 1972, left behind 31,000 black-and-white photographs, 7,000 color slides, and six crates of notes, but was not able to complete work on her book project, which was to have been entitled *Houses Are People*. Her research encompassed documentation on house forms and building

methods for thirty-four Southeast Asian ethnic groups. Pelzer's photographs serve a function that has been regarded as fundamental for photography, namely to render visible to later generations that which has become irretrievably lost.¹⁴



D

Prior to her years spent in Southeast Asia, Pelzer worked in the United States as a design architect. Once she had designed and single-handedly built her own house, the experience of self-building remained a value that guided her subsequent research.¹⁵ Her practical background

† Figs. D, F–H, © Dorothy Pelzer Collection, Institute for Southeast Asian Studies, Singapore.

E Notes by Gaudenz Domenig taken during the survey of a Toba Batak storage house, Indonesia, 1976. © Gaudenz Domenig.

14 Her notes include the following: "The most interesting of these houses everywhere were fast being lost—built as they were in perishable wood, bamboo, and thatch, in a physical climate taking heavy toll of such materials, and in a mental climate fast abandoning old forms in the rush for imported 'progress.'" Pelzer 1982: 2.

15 Pelzer studied at Cornell University in Ithaca in New York State, and at the School of Design in Chicago. Among the instructors at the latter school—also known in 1937–1938 as "The New Bauhaus"—was László Moholy-Nagy, with whom Pelzer took courses in sculpture, photography, and object design from 1937 to 1941. In 1949, after earning her master's degree in architecture at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge, she became a teaching assistant to György Kepes, for whom she taught visual fundamentals. Also of relevance for Pelzer's intellectual milieu was Sibyl Moholy-Nagy (László Moholy-Nagy's second wife), whose *Native Genius in Anonymous Architecture*, which appeared in 1957, was an early contribution to research into vernacular architecture in the United States, and who may be regarded as an ethnographic precursor to Pelzer. It is not known whether or to what degree Pelzer relied upon her work. But the proximity between Pelzer's undertaking and that of Sibyl Moholy-Nagy can hardly be overlooked. The impulse that Pelzer received from these eminent exiled central European artists and intellectuals clearly had an impact on the ethnographic research she developed twenty-five years later with her visual archive.

D Completion of a column in a village of the Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesia, 1965.

12 From a postcolonial perspective, Homi K. Bhabha has alluded with special emphasis to this ambivalence of knowledge; cf. Bhabha 1994.

13 According to the Inst. for Southeast Asian Studies 1986: 17.



F

and, in general terms, knowledge of construction formed the basis of her ethnographic gaze. Pelzer's photographs analyze traditional load-bearing structures in relation to their methods of assembly and tectonic qualities. Through this form of photographic documentation, moreover, Pelzer provides us with a comprehensive overview of the adaptation of traditional architecture: it shows the embeddedness of houses in their environments (Fig. F); the selection of natural building materials and their technical processing; production methods using specific building techniques (Fig. D); the constructive assembly of elements into structural wholes; ornamentation; and not least of all, occupants using their homes in the context of everyday life. Such buildings, then, become visible as artifacts that are shaped by their natural and cultural environments.

Her approach, with its focus on scientific standards, is reminiscent of the theoretical paradigms of her teacher György Kepes, who was no less determined to explore the visual culture of his time in a comprehensive way and in all of its manifestations. Pelzer incorporated this transdisciplinary approach within the arts into her ethnographic research in architecture. Through her photographs,

Pelzer visualized the distribution and circulation of symbols within a local culture, and, beyond that, in larger regional contexts as well. Individual symbols appear not only on the houses themselves, but on the most diverse everyday objects as well: in woven dresses, plaited baskets, or on homemade children's toys. Repeatedly visible among the Sa'dan Toraja people of Sulawesi are rooster, buffalo, and lizard motifs, which were present in the most diverse locations within or on the houses, and were produced using the most varied techniques (Fig. G), whether painted on wood, carved in relief, woven into the bamboo matting of floors and walls, or as independent objects on the representative sides of houses. Pelzer called attention to the symbolic unity of residential and temple functions within traditional homes in the region of Southeast Asia (Fig. H).¹⁶

H Between dwelling and temple. House of the Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesia, 1965.

16 "The story of houses is not a little thing. The term 'domestic architecture' would imply a differentiation from 'religious architecture' or 'monumental architecture'. But these houses are in many cases inseparable from religious architecture. In many primitive societies the house also includes the temple function. All the houses express the fundamental attitudes of the traditional adat or customary law in social relationships, obligations, and respect for 'the spirits'—attitudes which are changing. Maybe going under cover, but which have not disappeared in the present time." Cited from: Institute for Southeast Asian Studies 1986.

F Village of the Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesia, 1965.

G Recurring symbols in the house building of the Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesia, 1965.

die Basis ihres ethnografischen Blicks. In den Fotografien Pelzers werden traditionelle Tragwerke auf ihre Fügungsarten und tektonischen Qualitäten hin analysiert. Zudem liefert Pelzer mit ihren fotografischen Darstellungen umfassende Einblicke in die Adaptation von traditioneller Architektur: Sie zeigt die Einbettung der Häuser in ihre Umgebung (Abb. F), die Auswahl der natürlichen Baustoffe und deren handwerkliche Verarbeitung, die Erstellungsweisen der Bauten mittels spezifischer Bautechniken (Abb. D), die konstruktive Fügung der Bauelemente zu strukturellen Verbünden, ihre ornamentale Gestaltung und nicht zuletzt die Bewohnerinnen und Bewohner im alltäglichen Gebrauch dieser Häuser. Bauten werden so als Artefakte sichtbar, die durch ihr natürliches und kulturelles Umfeld geprägt sind.



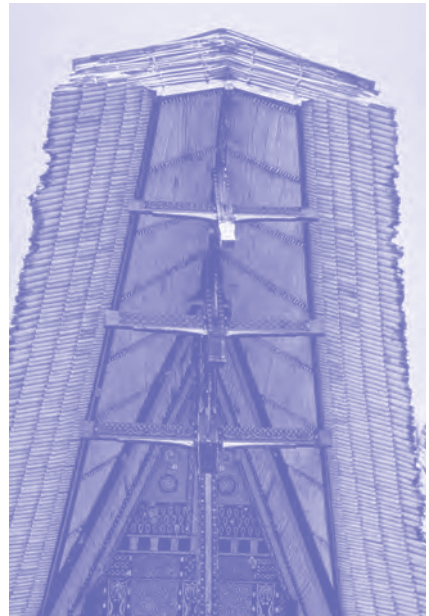
G

Die an wissenschaftlichen Standards orientierte Herangehensweise an ihren Untersuchungsgegenstand lässt die kunsttheoretischen Paradigmen ihres Lehrers György Kepes erkennen, der nicht minder darauf bedacht war, die visuelle Kultur seiner Zeit umfassend in all ihren Erscheinungen auszuloten. Diese transdisziplinäre Arbeitsweise in den Künsten hat Dorothy Pelzer in die ethnografische Forschung der Architektur eingebracht. Was Pelzer mit ihren Fotografien vor Augen führt, ist die Distribution und Zirkulation visueller Symbole innerhalb einer lokalen Kultur und, darüber hinaus, in größeren regionalen Zusammenhängen. Einzelne Zeichen

tauchen als Ornamente nicht bloß am Haus selbst auf, sondern an den unterschiedlichsten Gegenständen des Alltags: in den gewobenen Kleidern, den geflochtenen Körben oder dem gebastelten Spielzeug der Kinder. Bei den Sa'dan Toraja auf Sulawesi sind beispielsweise das Hahn-, Büffel- und Eidechsenmotiv – an unterschiedlichen Stellen des Hauses und mit unterschiedlichen Techniken hergestellt – wiederkehrend zu sehen (Abb. G); sei es auf Holz gemalt, als Relief geschnitzt, in eine Bambusmatte gewoben, die auf dem Boden liegt oder an den Wänden hängt oder als eigentlicher Gegenstand an den repräsentativen Seiten des Hauses montiert ist. Pelzer hat auf die symbolische Einheit von Wohn- und Tempelfunktion traditioneller Häuser, gerade im südostasiatischen Raum, hingewiesen (Abb. H).¹⁶

H Zwischen Wohngebäude und Tempel. Haus der Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesien, 1965.

16 „Die Geschichte des Hauses ist keine kleine Sache. Der Ausdruck ‚Wohnarchitektur‘ impliziert eine Unterscheidung von ‚religiöser Architektur‘ oder ‚Monumentalarchitektur‘. Aber diese Häuser sind in vielen Fällen von religiöser Architektur untrennbar. In vielen primitiven Gesellschaften übernimmt das Haus auch die Tempelfunktion. Die Häuser drücken die fundamentalen Haltungen des traditionellen Adat oder Gewohnheitsrechts aus, was die sozialen Beziehungen anbelangt, die Verpflichtungen und der Respekt für ‚die Geister‘ – Haltungen, welche sich momentan verändern. Obschon vielleicht nur noch untergründig wirksam, sind sie doch auch in der heutigen Zeit nicht verschwunden“. Zitiert nach: Institute for Southeast Asian Studies 1986. [Dt. Übers.: SR.]



H

F Dorf der Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesien, 1965.

G Wiederkehrende Symbole in einem Wohnhaus der Sa'dan Toraja, Sulawesi, Indonesien, 1965.

Analysis: Roesler

Builders and the Embodiment of Knowledge

The Canadian architect Trevor Marchand has provided interesting impulses to ethnographic research in architecture by converting his own body into a site for representing architectural / ethnographic knowledge. In the mid-nineteen-nineties, in the context of field research conducted in Sana'a, Yemen, Marchand apprenticed himself at building sites, first to learn local techniques used for constructing minarets (Figs. I, J), and second to draw insights



I



J

from this experience on the cognitive learning processes active in the acquisition and transmission of traditional skills. Marchand painstakingly documented the learning process—i.e. his own—that was set in motion by this work (Fig. K). In this way, the observing architect assumes a double perspective: as an assistant builder on the one hand, and as a field researcher with scientific aims on the other.

The correct execution of a building task requires

a body-based appropriation of (a master's) knowledge. In contradistinction to "written notes," Marchand speaks of the "embodied notes"¹⁷ that characterized his own learning process as a building assistant on construction sites in Yemen. Marchand thereby reconstructed the learning processes fundamental for traditional building and their transmission from generation to generation in relation to his own experience (and his own body). Until recently, it was common everywhere in the world for the older generation to transmit its knowledge to the younger generation by being role models in the building processes. Younger people copy their elders, without an actual architect having control over the total process, and without anyone making this knowledge explicit; that is to say, verbalizing or transcribing it. Such an embodied knowledge of skills is based on nonverbal communication: "Since much of the learning process involves little or no verbal communication, the apprentice must rely on his / her eyes, ears, and sense of touch to incorporate their Master's skill into the reproduction of bodily representations of knowledge."¹⁸

Dorothy Pelzer's ethnographic interest was directed toward the analysis of traditional structures. As a result, the objects of study were implicitly subjected to the ordering criteria imposed by the researching architect: her photographic gaze, which was informed by her knowledge of construction. In contrast, Trevor Marchand's architectural-ethnographic research has been oriented more emphatically toward building "skills."¹⁹ His work thus represents a corrective to a one-sidedly etic analysis of traditional architecture. While in etic observation, the specialist's gaze penetrates the material without incorporating the insider knowledge that is held by anonymous builders into his descriptions, emic observation focuses precisely on such insider knowledge. In responding to the architectural-ethnographic question: how do people make this?, the emphasis shifts from describing artifacts (buildings) to delineating production processes (building).²⁰ Manual performance and technical

17 Marchand 2001: 157.

18 Marchand 2001: 138.

19 On the theory of skills, see: Ingold 2000.

20 In an essay of some importance for the investigation of architecture in the area of material culture, the anthropologist Johannes Fabian has referred to the problematical detachment of ethnographic artifacts from their cultural contexts as effected by scientific approaches. Fabian speaks of the "removal of things from their contexts as a precondition for their taxonomic classification within developmental sequences or within historical complexes of dissemination." Fabian 2002: 30.

* Figs. I–L, © Trevor Marchand.

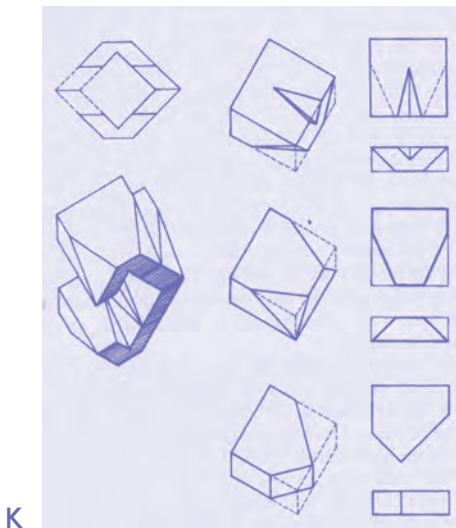
I A minaret under construction in Sana'a, Yemen, 1997.

J Marchand with fellow laborers on the 'Adil minaret building site in Sana'a, Yemen, 1997.

K Marchand's notation of the geometries for cutting stone in the construction of minarets in Sana'a, Yemen, 1997.

Die Bauenden und die Verkörperung des Wissens

Der kanadische Architekt Trevor Marchand hat der ethnografischen Forschung der Architektur interessante Impulse verliehen, indem er den eigenen Körper zum Repräsentationsort von architektur-ethnografischem Wissen gemacht hat. Marchand hatte sich Mitte der 1990er-Jahre im Rahmen einer Feldforschung auf Baustellen Sana'a's (Jemen) anheuern lassen, um zum einen die traditionellen Bautechniken zu erlernen, die für den lokalen Minarettbau angewandt werden (Abb. I, J), und um zum anderen dadurch Einsichten in die kognitiv gesteuerten Lernprozesse bei der Aneignung und Weitergabe traditioneller Skills zu gewinnen. Akribisch hat Marchand dabei den eigenen Lernprozess dokumentiert, der mit dieser Arbeit in Gang kommt (Fig. K). Der beobachtende Architekt nimmt dadurch eine doppelte Perspektive ein – als bauende Hilfskraft einerseits und als wissenschaftlich arbeitender Feldforscher andererseits.



K

Um die baulichen Verrichtungen korrekt auszuführen, muss es zu einer körperbasierten Aneignung des Wissens (des Meisters) kommen. Marchand spricht in Abgrenzung der „written notes“ – schriftlichen Aufzeichnungen – von den „embodied notes“ – verkörperlichten Notationen, die seinen

* Abb. I–L, © Trevor Marchand.

I Im Bau befindliches Minarett in Sana'a, Jemen, 1997.

J Marchand mit Arbeitern auf der Baustelle des 'Adil Minarets in Sana'a, Jemen, 1997.

K Marchands Aufzeichnung der Bearbeitungsformen von Steinen im Minarettbau in Sana'a, Jemen, 1997.

eigenen Lernprozess als Hilfskraft auf der jemenitischen Baustelle auszeichnen.¹⁷ Marchand hat damit Lernprozesse an sich (seinem Körper) nachvollzogen, die für traditionelles Bauen und deren generationenübergreifenden Weitergabe grundlegend sind. Überall auf der Welt war es bis vor Kurzem üblich, dass die ältere Generation ihr Wissen an die jüngere weitergibt, indem sie ihr in Bauprozessen ein sichtbares Vorbild ist. Die Jüngeren kopieren die Älteren, ohne dass ein eigentlicher Architekt die Kontrolle über den Gesamtprozess inne hätte und ohne dass das Wissen explizit gemacht, das heißt verbalisiert und verschriftlicht, würde. Das verkörperte Wissen der Skills beruht auf nonverbaler Kommunikation: „Indem der Lernprozess wenig oder gar keine verbalisierte Kommunikation umfasst, ist der Lehrling auf seine Augen, Ohren und Berührungssinne angewiesen, um die Skills des Meisters in körperlich repräsentiertes Wissen zu überführen“.¹⁸

Indem Dorothy Pelzers ethnografisches Interesse auf die analytische Durchdringung traditioneller Baustrukturen gerichtet war, wurde das untersuchte Material implizit den Ordnungskriterien der forschenden Architektin unterstellt: ihrem durch Konstruktionswissen informierten fotografischen Blick. Indem sich die architektur-ethnografische Forschung bei Trevor Marchand stärker den baulichen „Skills“ zuwendet, erfolgt eine Korrektur gegenüber einer einseitigen etischen Analyse traditioneller Architektur.¹⁹ Während in der etischen Betrachtung der Blick des Spezialisten sein Material durchdringt, ohne das Insiderwissen der anonymen Bauenden in die Beschreibung miteinzubeziehen, fokussiert sich die emische Betrachtung gerade auf dieses Insiderwissen. Die Beantwortung der architektur-ethnografischen Frage – wie machen die Leute das? – wird von einer Beschreibung von Artefakten (Bauten) hin zu einer Beschreibung von Herstellungsverfahren (Bauen) verschoben.²⁰ Händische Verrichtungen und handwerkliche Mechanismen stehen im Mittelpunkt. Dabei gerät der habituell geformte und

¹⁷ Marchand 2001: 157.

¹⁸ Marchand 2001: 138. [Dt. Übers.: SR.]

¹⁹ Zur Theorie der Skills siehe: Ingold 2000.

²⁰ Der Ethnologe Johannes Fabian hat in einem für die materielle Kulturforschung der Architektur bedeutsamen Essay auf die problematische, die wissenschaftliche Erkenntnis verzerrende Loslösung von ethnografischen Artefakten aus ihrem angestammten Kontext hingewiesen. Fabian spricht von der „Entfernung von Dingen aus ihrem Kontext als Voraussetzung ihrer taxonomischen Einordnung in Entwicklungsreihen oder historischen Verbreitungskomplexen“. Fabian 2002: 30.

Analysis: Roesler

mechanisms become central. The researcher's focus is on the individual body, shaped by the habitual action and technical performance, whose idiosyncrasies and specific skills contribute to the expressiveness of buildings in a distinctive way (Fig. L).²¹ Since the focus is on describing the making of a building, the time a researcher spends on site is extended significantly: depending upon a building's size, the production process can last weeks or even months.



L

Tradition and the Translation of Knowledge

A further key aspect of ethnographic research in architecture consists in architects designing *culturally specific buildings*.²² Dependent on historical or territorial contexts, such buildings constitute representations of an ethnographic gaze, one that refers to a specific reading of a local cultural milieu, and reveals the complexity of architectural-ethnographic representation. Culturally specific buildings demonstrate how little the conventional

L View of the interior of a minaret under construction in Sana'a, Yemen, 1997.

M Production of adobe bricks in New Gourn, Egypt, ca. 1950.

²¹ It is no accident that the anthropologists Janet Carsten and Stephen Hugh-Jones speak of "a more holistic anthropology of architecture which might take its theoretical place alongside the anthropology of the body." Carsten / Hugh-Jones 1995: 2.
²² On the concept of culturally specific architecture, see: Cohen / Eleb 2002 [1998].

notion of documentation does justice to ethnographic research in architecture, which achieves its full significance only when that which is being documented is understood as a system of cultural translations. Whether in a building method, a spatial structure, or a specific form of ornamentation, an architect's ethnographic gaze functions as a translational, transformative factor that extends and projects architectural tradition into the future.



M

If documentation is understood as something that is the result of a transformative process, then the resettlement village of New Gourn near Luxor, Egypt, designed and built by the Egyptian architect Hassan Fathy between 1948 and 1954, is not simply a building project, but an architectural-ethnographic research project sui generis. In elaborating on this project, Fathy was able to unite vernacular, academic, skill-based, and structural analytical approaches. The project's innovative character lay in the culturalist modernization strategy he brought to bear at New Gourn: Fathy's decisive recourse to traditional building (Fig. N). In place of materials such as reinforced concrete and industrially produced masonry units, i.e. those regarded as modern, New Gourn would be constructed entirely from adobe brick. To this end, Fathy needed to solve two essential problems: first, he needed to develop

§ Figs. M, N, P, © Hassan Fathy Architectural Archives, American University Cairo.

N Elevation and Section of dwellings in New Gourn, Egypt.

handwerklich erfahrene Körper derjenigen Menschen in den Blick, deren Eigenheiten und Fertigkeiten zum Ausdruck von Bauten „auf Differenz bestimmende“ Weise beitragen (Abb. L).²¹ Indem das Herstellen von Architektur beschrieben wird, wird auch die Zeit des Forschenden vor Ort stark verlängert: Je nach Größe eines Gebäudes dauert der Erstellungsprozess Wochen, wenn nicht gar Monate.

Die Tradition und die Übertragung des Wissens

Ein zentrales Medium einer ethnografischen Forschung der Architektur sind die von Architekten entworfenen „kulturspezifischen Bauten“.²² Abhängig von den historischen und territorialen Kontexten bilden diese Bauten Repräsentationen eines ethnografischen Blicks, der auf Lesarten des lokalen kulturellen Umfelds verweist und die Komplexität der architektur-ethnografischen Repräsentation erkennen lässt. Kulturspezifische Bauten führen vor Augen, wie wenig ein konventioneller Begriff des Dokumentarischen der ethnografischen Forschung von Architekten gerecht wird, die gerade darin ihre volle Bedeutung erlangt, indem sie das Dokumentierte als ein System kultureller Übersetzungen begreift. Ob in einer Bauweise, einer räumlichen Struktur oder einer spezifischen ornamentalen Ausgestaltung – der ethnografische Blick von Architekten erscheint hier als ein übersetzender, verwandelnder, die

architektonische Tradition weiterdenkender.

Wird das Dokumentierte als das (bereits) Weitergedachte begriffen, so erscheint das von 1948 bis 1954 gebaute, von dem ägyptischen Architekten Hassan Fathy entworfene Umsiedlerdorf New Gournä bei Luxor, Ägypten, nicht nur als Bauprojekt, sondern auch als architektur-ethnografische Forschungsarbeit sui generis. Fathy hat es bei der Ausarbeitung des Projektes verstanden, vernakuläre und akademische, skillbasierte und strukturanalytische Herangehensweisen miteinander zu verbinden. Der Innovationsgehalt der in New Gournä angewandten kulturalistischen Modernisierungsstrategie lag in Fathys entschiedener Anknüpfung an traditionelles Bauen (Abb. N). Anstelle der nunmehr modern geltenden Baustoffe Eisenbeton und Backstein wurde New Gournä vollständig mit Lehmziegeln errichtet. Dafür hatte Fathy zwei wesentliche Probleme zu lösen: Zum einen galt es, für die Decken- und Dachbildung einen Gewölbe- und Kuppelbau zu entwickeln, der ohne Holzschalungen realisierbar war; zum anderen galt es, ein bauliches Produktionssystem zu etablieren, das die veranschlagten geringen Baukosten garantierte, indem die zukünftigen Bewohner in den Erstellungsprozess eingebunden wurden (Abb. M).

In der 1973 erschienenen Projektbeschreibung zu New Gournä, *Architecture for the Poor*, hat Fathy zwei Jahrzehnte nach Fertigstellung des Dorfes Einsichten in den komplexen Lösungsfindungsprozess geliefert.²³ Bei Exkursionen in Nubien, im Grenzgebiet zum Sudan, ist Fathy



L Blick ins Innere eines im Bau befindlichen Minaretts in Sana'a, Jemen, 1997.

M Lehmziegel-Herstellung in New Gournä, Ägypten, ca. 1950.

²¹ Nicht zufällig sprechen die Ethnologen Janet Carsten und Stephen Hugh-Jones von „einer ganzheitlicheren Anthropologie der Architektur, welche ihren theoretischen Ort zusammen mit der Anthropologie des Körpers einnimmt“. Carsten / Hugh-Jones 1995: 2. [Dt. Übers.: SR.]

²² Zum Begriff einer kulturspezifischen Architektur siehe: Cohen / Eleb 2002 [1998].

S Abb. M, N, P, © Hassan Fathy Architectural Archives, American University Cairo.

N Ansicht, Schnitt der Wohnungen in New Gournä, Ägypten.

²³ Fathy 1973.

Analysis: Roesler

a form of vaulting and a cupola construction for floors and roofs that could be executed without the use of wooden formwork; second, he needed to establish a production system that would guarantee adherence to low-cost estimates by involving future residents in the building process (Fig. M).

In *Architecture for the Poor*, a project description of New Gournia published in 1973, two decades after the village was completed, Fathy provides insights into the complex process through which he had arrived at solutions.²³ During excursions in Nubia, the border region of Sudan, Fathy came across the building tradition that he would ultimately develop at New Gournia. By using the construction method known as the Nubian vault, he was able to create vaults and cupolas without formwork. This building tradition, then still alive

in Nubia (prior to the construction of the Aswan Dam) was transmitted to the future residents of New Gournia by Nubian master masons. Alongside a workshop for adobe brick production, Fathy set up a training center to facilitate the transfer of know-how from the Nubian masons to the resident-self-builders (Fig. O). Avant la lettre, Fathy anticipated two approaches that would be important in later development aid: appropriate technology and guided self-building. Through the application of adobe, he also did justice to the physical demands of the hot, dry climate. Fathy shifted the focus like virtually no architect before him from the static aspects of construction toward thermodynamic factors. In this way, he was able to generate cultural and visual capital from a thermodynamic understanding of adobe construction (Fig. P).

Appendix II

In-Service Training

Stage	Week	Activity	Grade	Grade Cost			Repayment		
				Wage PT	No. of days	Total	V-A	No. of days	Total
A	1	Learns to square layout, dry brick walls, 1, ½, 2	Helper	8	12	96	—	—	—
	2								
B	3	Works on job, handling materials and watching	Helper	8	12	—	0	12	0
	4								
C	5	Learns to do above work, but using mortar. Also partitions	Helper	8	12	96	—	—	—
	6								
D	7	Works on job, helping 2 masons by filling cores of walls. Does ¼ work of two masons	Apprentice	12	12	—	8	12	96
	8								
E	9	Learns to build segmental arches	Apprentice	12	6	72	—	—	—
F	10	Works on job as assistant mason with one master mason (40 — 18 = 22)	Asst. mason	18	6	—	22	6	132
G	11	Learns to build vaults and a Byzantine dome	Asst. mason	18	12	216	—	—	—
H	12	Works on job as mason	Mason	25	12	—	12	180	—
I	14								
I	15	Learns to build domes on squinches, vaults on unparallel walls	Mason	25	12	300	—	—	—
	16								
J	17	Practices stone building on the job	Mason	25	6	—	15	6	90
			Master mason	30	24	—	10	24	240
									780

O List of the partially- to fully-trained resident builders in New Gournia. From *Architecture for the Poor*, 1973.
P View of New Gournia, Egypt, ca. 1950.

23 Fathy 1973.

P



auf jene konstruktive Tradition gestoßen, deren Weiterentwicklung er in New Gurna schließlich betrieben hatte. Mit der Bauweise des sogenannten nubischen Gewölbes wurde es möglich, Gewölbe und Kuppeln schalungsfrei zu erstellen. Die damals (vor dem Bau des Assuan-Staudammes) in Nubien noch lebendige konstruktive Tradition wurde von nubischen Maurermeistern an die zukünftigen Bewohner New Gournas weitergegeben. Neben der Lehmziegelproduktion hatte Fathy eine eigentliche Trainingsstätte eingerichtet, die den Know-how-Transfer von den nubischen Maurern zu den Bewohner-Selbstbauern von Gurna ermöglichte (Abb. O). Zuvor hatte Fathy zwei wichtige Ansätze der erst später einsetzenden baulichen Entwicklungshilfe vorweggenommen: Angepasste Technologie und angeleiteter Selbstbau. Zudem waren mit der Verwendung von Lehm auch bauphysikalischen Anforderungen des trocken-heißen Klimas Rechnung getragen. Fathy, der wie kaum ein Architekt vor ihm seinen Blick von den statischen Aspekten der Konstruktion auf

die thermodynamischen gelenkt hatte, hatte es verstanden, kulturelles und visuelles Kapital aus der thermodynamischen Betrachtung des Lehmbaus zu schlagen (Abb. P).

Die Zukunft der Architektur- Ethnografischen Repräsentation

Der Begriff des Dokumentarischen verfügt im Kontext einer ethnografischen Forschung der Architektur über eine eigenständige Bedeutung, die mit der Vorstellung eines gleichsam vor-ästhetischen Notationsprozesses nicht hinreichend erfasst ist. Das visuelle Archiv Dorothy Pelzers, das verkörperte Wissen Trevor Marchands und die materielle Symbolik Hassan Fathys bieten grundlegende Einsichten in die visuellen Mittel einer ethnografischen Forschung der Architektur. In deren Forschungsarbeiten und Projekten offenbaren sich wesentliche Facetten der architektur-ethnografischen Repräsentation, die nicht allein auf Texten und Bildern,

- O Liste der angelernten und ausgebildeten Bewohner-Selbstbauer in New Gurna. Aus *Architecture for the Poor*, 1973.
P Blick auf New Gurna, Ägypten, um 1950.

Analysis: Roesler

In the context of ethnographic research in architecture, “documentation” has a particular meaning: ideas of pre-aesthetic processes of notation do not do the concept justice. Dorothy Pelzer’s visual archive, Trevor Marchand’s embodied knowledge, and Hassan Fathy’s material symbolism offer essential insights into the visual methods available to ethnographic research in architecture. Their research and projects reveal essential facets of architectural-ethnographic representation that rely not only on text and images, but equally on bodies and buildings. Contemporary discourse on empirical research in architecture must take this epistemological particularity into account. The key theoretical framework here is not iconology, but rather the theory of translation. Taking New Gournia as a standard, we can say that architectural-ethnographic representation is accomplished through cultural translations. A contemporary critique of the New Gournia project must be capable of calling attention to its conceptual deficits (the vault and cupola structures had no place in the traditional domestic architecture of the Luxor region) while at the same time appreciating the repertoire of structural techniques that Fathy developed there.²⁴

More attention needs to be paid to the relevance of ethnographic research for contemporary architecture. If not for the circumstance that ethnographic research conducted by architects has enriched contemporary structural thinking in architecture with new and essential insights, it would be a niche preoccupation of eccentric mavericks. Rightly understood, however, these projects provide insights into an expanded conception of construction. The incorporation of ethnographic research into the architecture’s knowledge of construction would mean taking into account not only the *technical knowledge* based in architects’ building sites and the *experimental knowledge* produced by the research and development departments of universities and industry, but also the *ethnographic knowledge* generated in the empirical field. *Archive*, *skills*, and *translation* are key terms for contemporary thinking on construction: in place of normative pretensions of progress, the concept of the archive asserts the reality of empirically warranted building phenomena; in place of technology-driven solutions,

the concept of skills asserts the sociocultural genesis of structural systems; and the concept of translation, finally, emphasizes the idea of the transcultural development of structural solutions in place of the notion of recurring rediscovery. Ethnographic research in architecture creates access to forms of knowledge that are not to be had any other way. If the relevance of this knowledge for architects today is questioned or even denied, then we need to concede that there is a significant knowledge gap in contemporary architectural education.

×

Sascha Roesler

is an architect and researcher working at the intersection of architecture, ethnography, and science studies, and focuses on human-made buildings and the methods used to investigate them. His recent publications comprise the first history of ethnographic research conducted by modern architects, *Weltkonstruktion*, which is based on his PhD and was published in 2013. He has been a senior researcher at the Future Cities Laboratory of the ETH Zurich in Singapore since 2013, where he is studying the interrelationship between climate, culture, and construction in popular Indonesian architecture. In 2012, Roesler received the Swiss Art Award for architecture.

²⁴ The most concise critique of Fathy’s New Gournia project is found in Mitchell 2002: 179–205. See also the critical remarks in Taragan 1999.

sondern auch auf Körpern und Bauten beruht. Eine zeitgenössische Reflexion der empirischen Forschung der Architektur hat dieser epistemologischen Besonderheit Rechnung zu tragen. Ihr zentraler theoretischer Rahmen ist dabei nicht die Ikonologie, sondern die Übertragungstheorie. Nimmt man New Gourna zum Maßstab, so vollzieht sich die architektur-ethnografische Repräsentation in Form kultureller Übersetzungen. Eine heutige Kritik muss sich fähig zeigen, die konzeptionellen Defizite des New-Gourna-Projektes – der Gewölbe- und Kuppelbau verfügte gerade im Hausbau der Region Luxor über keine Tradition – bei gleichzeitiger Würdigung des von Fathy erarbeiteten konstruktiven Repertoires kenntlich zu machen.²⁴

Die Relevanz einer ethnografischen Forschung für die heutige Architektur gilt es weiter zu klären. Die ethnografische Forschung von Architekten wäre eine Nischenangelegenheit von versponnenen Einzelgängern, würde sie nicht das zeitgenössische konstruktive Denken der Architektur mit neuen, grundlegenden Einsichten bereichern. Richtig verstanden liefern diese Forschungsprojekte Einsichten in einen erweiterten Konstruktionsbegriff. Der Einbezug der ethnografischen Forschung in das Konstruktionswissen der Architektur würde bedeuten, neben dem *handwerklichen Wissen* von den Baustellen des Architekten, dem *experimentellen Wissen* der Forschungs- und Entwicklungsabteilungen der technischen Hochschulen und Bauindustrien auch das *ethnografische Wissen* aus dem empirischen Feld zur Kenntnis zu nehmen. *Archiv*, *Skills* und *Übertragung* sind Schlüsselbegriffe eines heutigen konstruktiven Denkens: Das Archiv stellt anstelle der normativen Behauptung des Fortschritts der Bauweisen die Realität der empirisch verbürgten baulichen Phänomene; die Skills setzen anstelle Technologie getriebener Lösungsfindungen die soziokulturelle Genese bautechnischer Systeme; die Übertragung schließlich betont anstelle der Idee der wiederkehrenden Neuerfindung die kulturübergreifende Weiterentwicklung baulicher Lösungen. Die ethnografische Forschung der Architektur erschließt ein Wissen, das auf anderen Wegen nicht zu haben ist. Wird die Relevanz dieses Wissens für heutige Architekten nicht in Abrede gestellt, so bleibt zu attestieren, dass in der zeitgenössischen Architekturausbildung eine Wissenslücke klafft.

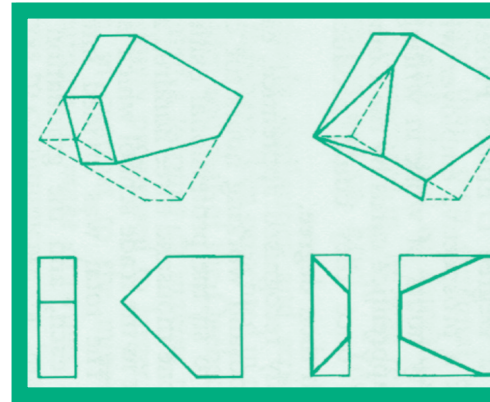
×

Sascha Roesler

ist Architekt. Er erforscht an der Schnittstelle von Architektur, Ethnografie und Wissenschaftsforschung das Bauen des Menschen und die methodischen Mittel zu dessen Untersuchung. 2013 erschien sein Buch *Weltkonstruktion*, die erste Wissen(schaft)sgeschichte der ethnografischen Forschung der modernen Architektur. Seit 2013 arbeitet er als Senior Researcher am Future Cities Laboratory, dem Stadtforschungsinstitut der ETH Zürich in Singapur, an dem er den Zusammenhang zwischen Klima, Kultur und Konstruktion im alltäglichen indonesischen Hausbau untersucht. Roesler wurde 2012 mit dem Swiss Art Award in der Sparte Architektur ausgezeichnet.

²⁴ Die prägnanteste Kritik an Fathys New-Gourna-Projekt findet sich bei Mitchell 2002: 179–205. Siehe auch die kritischen Anmerkungen bei Taragan 1999.

- × Amerlinck, Mari-Jose, ed. 2001. *Architectural Anthropology*. London: Bergin & Garvey.
- × Bhabha, Homi K. 1994. *The Location of Culture*. London: Routledge.
DE: 2000. *Die Verortung der Kultur*. Übersetzt von Schiffmann, Michael / Jürgen Freudl. Tübingen: Stauffenburg.
- × Berg, Eberhard / Martin Fuchs, Hg. 1993. *Kultur, soziale Praxis, Text. Die Krise der ethnographischen Repräsentation*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- × Carsten, Janet / Stephen Hugh-Jones, eds. 1995. *About the House: Lévi-Strauss and Beyond*. Cambridge: Cambridge University Press.
- × Cohen, Jean-Louis / Monique Eleb. 1998. *Casablanca: mythes et figures d'une aventure urbaine*. Paris: Hazan.
EN: 2002. *Casablanca: Colonial Myths and Architectural Ventures*. New York: Monacelli Press.
- × Clifford, James / George E. Marcus, eds. 1986. *Writing Culture: The Poetics and Politics of Ethnography*. Berkeley: U. of California Press.
- × Colomina, Beatriz. 1996. *Privacy and Publicity: Modern Architecture as Mass Media*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- × Ewing, Suzanne / Jeremie Michael McGowan / Chris Speed / Victoria Clare Bernie, eds. 2011. *Architecture and Field / Work*. London: Routledge.
- × Fabian, Johannes. 2002. „Ethnische Artefakte und ethnographische Objekte. Über das Erkennen von Dingen“. In: Moravanszky, Akos, Hg. *Das entfernte Dorf. Moderne Kunst und ethnischer Artefakt*. Wien: Böhlau. 21–30.
- × Geertz, Clifford. 1973. *Interpretation of Culture*. New York: Basic Books.
DE: 1991. *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*. Übersetzt von Luchesi, Brigitte / Rolf Bindemann. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- × Egenter, Nold. 1992. *Architectural Anthropology*. Lausanne: Structura Mundi.
- × Fathy, Hassan. 1973. *Architecture for the Poor: An Experiment in Rural Egypt*. Chicago: University of Chicago Press.
- × Gutkind, Erwin Anton. 1953, May. "How Other Peoples Dwell and Build." *Architectural Design* 23: 124.
- × Ingold, Tim. 2000. *The Perception of the Environment: Essays in Livelihood, Dwelling and Skill*. London: Routledge.
- × Institute for Southeast Asian Studies. 1986. *Southeast Asian Cultural Heritage: Images of Traditional Communities*. Singapore.
- × Kittler, Friedrich. 1985. *Aufschreibesysteme 1800 / 1900*. München: Fink.
EN: 1990. *Discourse Networks 1800 / 1900*. Translated by Metteer, Michael / Chris Cullens. Stanford: Stanford University Press.
- × Koolhaas, Rem / Stefano Boeri / Sanford Kwinter, eds. 2000. *Mutations*. Barcelona: Actar.
- × Marcus, George E. 2010. "Affinities: Fieldwork in Anthropology Today and the Ethnographic in Artwork." In: Arno Schneider / Christopher Wright, eds. *Between Art and Anthropology: Contemporary Ethnographic Practice*. Oxford: Berg Publishers. 83–94.
- × Marchand, Trevor. 2001. *Minaret Building and Apprenticeship in Yemen*. Richmond: Curzon Press.
- × Mitchell, Timothy. 2002. "Heritage and Violence." In: Timothy Mitchell. *Rule of Experts: Egypt, Techno-Politics, Modernity*. Berkeley: University of California Press. 179–205.
- × Pelzer, Dorothy. 1982. *Trek Across Indonesia*. Singapore: Heian Int'l.
- × Roesler, Sascha. 2012. "Architectural Anthropology, a Knowledge-based Approach." In: Carvais, Robert / André Guillaume / Valérie Nègre / Joël Sakarovich, eds. *Nuts & Bolts of Construction History: Culture, Technology and Society* 1: 29–35.
- × ———. 2013. *Weltkonstruktion. Der außereuropäische Hausbau und die moderne Architektur. Ein Wissensinventar*. Berlin: Gebrüder-Mann-Verlag.
- × Taragan, Hana. 1999. "Architecture in Fact and Fiction: The Case of the New Gourni Village in Upper Egypt." In: Muqarnas, *An Annual on the Visual Culture of the Islamic World*. XVI: 169–178.
- × Waterson, Roxana. 2011. "Visual Anthropology and the Built Environment: Interpretations of the Visible and the Invisible." In: Banks, Marcus / Jay Ruby, eds. *Made to Be Seen. Perspectives on the History of Visual Anthropology*. Chicago: University of Chicago Press.



Roesler